

ア カ 語 の 音 素 体 系

タイ国北部における山地民アカ族の言語の記述的研究

西 田 龍 雄

A preliminary report on the Akha language

A language of a hill tribe in Northern Thailand

The Akha language in Northern Thailand is a language of a hill tribe belonging to the Burmese-lolo group of the Tibeto-Burman branch. Its linguistic survey had not been made before our research. As far as we can tell, the Akha tribe is found in the following five areas:

1. Southern Yunnan, mainly in the Sipsong panna area.
2. Eastern Shan state, mainly in the Kengtung area.
3. Northern Laos, mainly in the Phongsaly area.
4. Northwestern Laos, mainly in the Muongsing area.
5. Northern Thailand, mainly in Amphur Maesai and Maechan, Chiengrai province.

From October to December 1964, I was able to research the Akha language in Northern Thailand, as part of our linguistic research project of the Center for Southeast Asian Studies of Kyoto University.

This paper is a first attempt to describe the Akha language, spoken in the Saenchai village (with about 50 houses), situated 25 km. Northwest of Maechan city, Chiengrai province. The intention here is to show briefly the phonemic structure of the language.

The Akha language (of Saenchai) possesses the following simple phonemic system:

Twenty nine single consonants: /k kh g [gʰ] ʔ: p ph b [bʰ]: t th d [dʰ]: ts tsh dz [dzʰ]: tʃ tʃh dʒ [dʒʰ]: s z ʃ j: h ɸ x ɣ: ŋ m n ɳ l/;

four consonant clusters: /pj phj bj [bʰj] mj [mʰj]/;

nine vowels: /i e ø œ u o ɯ ɤ a/;

and three tonemes: /high [55] middle [33] low [11]/.

The middle tone [33] often occurs with glottal stricture. The low tone is accompanied by a slight falling glide at the end and becomes a low level-falling [22] type.

Each syllable consists of a consonant, or cluster, plus a vowel, spoken on one of the three tonemes. The phoneme /m/ (syllabic m) may occur in the vowel position.

The minimal free forms of the language are monosyllables (CV). A word consists of one, two or three morphemes. The second type is predominant and the third is rare.

An important characteristic of this language is that, besides the tone system, the forms may or may not receive a stress. This stressing or not of a syllable is determined automatically by its position within a sequence of two syllables.

For example, the morpheme [ɛ:55] in the word [k'wɪ11 ɛ:55] <flea> receives a stress, is long, and is said at a high tone. Whereas, the same morpheme in the word [ɛ11 mɔ:55] <louse> does not receive a stress, is short, and is said at a low tone.

From this example, we can see that vowel length is not distinctive in the language. Since change in tone often occurs, words consisting of two morphemes have only the following five possibilities of toneme sequence (This does not apply, however, when the second member of the morpheme sequence is /fiu/).

type 1	L-H	type 4	M-L
type 2	L-M	type 5	H-L
type 3	M-M		

On the examples see P. 8

It is interesting to see how this indicates that the language is in the process of changing from a syllabic-tone type to a word-tone type.

Together with this paper, there is an Akha-English glossary, which was collected by the writer in cooperation with Mr. Makio Katsura and described according to the phonemic system explained above.

Tatsuo NISHIDA

I

1964年9月から、1965年2月にかけて、私はタイ国北部チェン・ライ県とタークの県において、チベット・ビルマ語系の中、ビルマ・ロロ語群に属する言葉をいくつか調査する機会を得た。この一連の調査で、最も初めに目指したのがここで報告するアカ (Akha) 族の言葉、すなわちアカ語である¹⁾。

アカ族の分布地域はかなり広い範囲に及んでいる。まず雲南省の南部、とくに sipsong panna (西双版纳) 地域にもっとも多くアカ族がいる。その地域から南に下って、ビルマ、シヤン州の東部 Kengtung 周辺地域と、ラオスの北部 phongsaly および北西部 muong

1) この調査は京都大学東南アジア研究センターの調査計画の中、言語班の仕事の一つとして行った。今回私の調査した言葉は、このアカ語のほか、主だった言葉としては、ラフ・ナ語 (Lahu Na), ラフ・シ語 (Lahu Shi), リス語 (Lisu), ビス語 (Bisu) がある。それらの言葉の研究は、次第に発表する予定である。この言語調査の概略については、拙文「北部タイにおける言語調査」東南アジア研究 3 巻 3 号、ビス語については拙稿「ビス語の研究」東南アジア研究 4 巻 1 号を参照されたい。

sing の周辺地域一帯に同じ部族が拡がっている。もっとも南下したアカ族は、タイ国チェン・ライ県の北部アンポー・メーサイとアンポー・メーチャンで、そして少数がムアン・チェンライとメー・コック流域で、いくつもの小さい部落をなして定住している²⁾。

したがって、現在わかっている限りでは、アカ族の分布地域は、大きくわけると、つぎの五つになる (図 I 参照)。

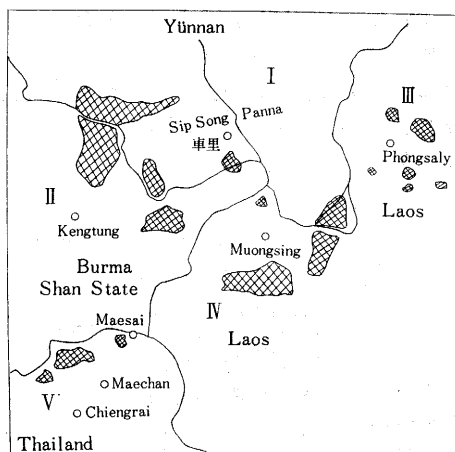


図 I アカ族分布図

- I. 雲南省 Sipsong panna 地域
- II. シャン州 Kengtung 周辺地域
- III. ラオス Phongsaly 周辺地域
- IV. ラオス Muongsing 周辺地域
- V. タイ、チェン・ライ県北部の地域

これらの地域のアカ族の言葉は、いずれも、よくわかっていない。わずかに各地域の言葉の少数の語彙が公表されているのみで、記述的な報告は発表されたことがなかった。管見の及ぶ範囲では、公表された語彙としては、つぎの諸資料がある。

- I. 雲南省のアカ語については Davies がその著書 *Yun nan* の中で95語を記録している。(この語彙はシャン州のアカ語を少し改めたもの)。

- II. Kengtung 周辺のアカ語は Stirling によって213語記録され、Scott の *Gazetteer of Upper Burma and the Shan states Pt. 1 Vol. I* (Rangoon 1900) に含まれている。
- III. Phongsaly 周辺のアカ語は Henri Roux の *Deux tribus de la région de Phongsaly (Laos septentrional)* BEFEO 24 1924 によってわかる。この記録はかなり正確になされ、単語約590語と文章が提出されている。
- IV. Muongsing 周辺地域のアカ語には、Dauffès の記録があるが、全部公表されていない。その語彙の中から、P. Cordier がチベット語と類似した単語27語を引き出し表にしているのとどまる³⁾。もし、この語彙全体が発表されたならば、より価値をもつことになるが、今はそれがどこに所蔵されているかわからない。
- V. タイ国におけるアカ語は今までに全然記録されていない。

これらの中、もっとも豊富な資料であった Roux の語彙は、アカ語と同時に発表された、プ・ノイ (p'u noi) 語語彙とともに、Robert Shafer によって注目され、ビルマ語と

2) 現存するアカ族の人口は、タイ国内のアカ語のほかは、今は詳しくはわからないが、概略の数字を示めると、雲南省には48,700人(1938)、シャン州には40,000人(1931)、ラオスには4,500人(1954)、タイ国には12,562(1964)(110部落、1998世帯)で、全体で約106,000人以上いるものと考えられる。

雲南省のアカ族については Davies: *Yün-nan the link between India and the Yang-tze*, Cambridge 1909 および、陶雲達の幾個雲南土族的現代地理分佈及其人口之估計「歴史語言研究所集刊」, 七本四分 1938を、Phongsaly 地域の7つのアカ族の分布は Roux の論文に掲げられた地図を見られた。タイ国のアカ族については、Dr. Hanks, I. Sharp: *A report on tribal peoples in Chiangrai province. North of the Mae Kok river. The Siam Society, Bangkok 1964* に詳しい数字が出ている。

3) M. Dauffès: *Notes Ethnographiques sur les Kos* BEFEO 6 1906

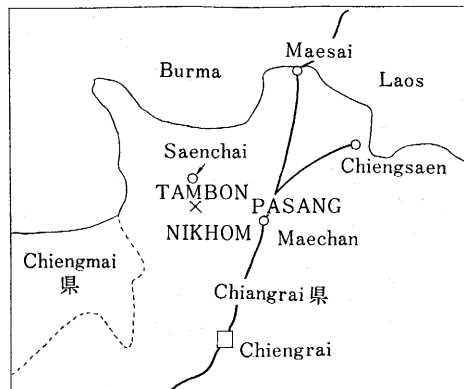
ロロ語の link をなす言葉として取り上げられた⁴⁾。Shafer の研究は用いた資料の性格に限定されて、初歩的な段階にとどまったが、アカ族の言葉が、比較言語学的な見地からも、重要な価値をもっていることは、十分に強調されていた。それにも拘らず、この言葉の調査は、不幸にして、その後進展しなかったのである。

アカ族はかなり広範囲にわたって、点々として分布しているために、五つの地域の間には差異があるのはもとより、同じ地域の中でも部落ごとに少しづつ言葉が相違していることは、タイ国内におけるアカ族の実状から、十分に予測できる。今回、私たちが調査したアカ語は、上にあげた第V地域の中、チェン・ライ県、アンポー・メーチャン、バン・センチャイのアカ村の言葉である⁵⁾。これをセン・チャイのアカ語と称したい。私たちの資料は、第V地域におけるアカ語のはじめての記録であると言って差支えがないと思う。

バン・センチャイは、メ・チャン市から西北方約25kmの地点にある(図II参照)。このアカ村から、さらに西北地方に向って、ビルマ国境にいたるまでに、なお数ヶ村のアカ村がある。このセン・チャイ村は、アカ族のもっとも南下した集団の中、最有力な村落であつたらしい。

この調査は、当時チュラローンコーン大学留学中の京都大学大学院博士課程(言語学専攻)の桂満希郎君の協力を得て行った。桂君はその後調査を続行して、別の村のアカ族についても調査を進めているから、同君の報告は、近く発表されることと思う。

この調査はタイ語を媒介として行った。インホームントは、当時19才村長の息子A氏になつてもらった⁶⁾。A氏は、この村に生れ、セン・チャイのほか、メーチャン市には屢々行き、チェン・ライ市やバンコックにも短期間行ったことがある。アカ語のほかに、タイ語(標準語と北方タイ語)とラフ・ナ語を話す。一般にアカ族のように文字をもたない社会では、言葉の個人差がより顕著であるが、A氏は新しい世代のアカ族を代表し、もっとも標準的なアカ語を話す人物と見做して差支えがないようである。A氏はタイ語を自由に話すけれども、単語ごとに質問すると理解し誤ることがあった。たとえば <foot> に対する答えは、[seɪɪ'no:55] であったが、実はこれは <sandal> の意味であり、正しくは <foot> は [ʔeɪɪ'k'u:55] である。この種の誤りは出来る限り訂正したが、なお少数含まれている可能性は否定できない。それらは今後の調査によって訂正したいと思う。本稿は、センチャイのアカ語調査の予備的な報告である。私は本稿にて、アカ語の音素体系の記述



図II Saenchai の Akha village

4) R. Shafer: The link between Burmese and lolo. Sino-Tibetica 2 Berkeley 1938: Phunoi and Akha tones. Sino-Tibetica 4 1938: Phonétique historique des langues lolo TP 41 1952

5) 正確には Amphoe Mae Chan, Tambon Pasang, Ban Saen chai である。この村は48軒、317人から成る。

6) この村落の今の青年たち、たとえば、このA氏はタイ国で生れたが、その父母はビルマで生れ、幼少の時にタイ国に移住している。それ故、この村のアカ人がタイ国に住みついてから約60年ほどたっていると考えられる。なお、G. Young: The Hill tribes of Northern Thailand 2nd ed. Bangkok 1962 を見られたい。

と基礎語彙の提供を意図した。これまでに発表された他の地域のアカ語との相違点については別の一文において述べたい⁷⁾。

II

センチャイ・アカ語の音素体系

つぎにセンチャイ・アカ語の音素体系を簡略に記述する。

1. アカ語の一つの形態素は一音節あるいは2音節であり、一つの音節は、一種のトネームをともなった CV (Con を含む) の型に限られて、そのほかの結合タイプはない。

アカ語の単純単語は、一つまたは2つまれに3つの形態素から成り、とくに2形態から

- 7) たとえば、もっとも資料の多い Phongsaly 地域のアカ語と比べると、つぎのように I) 単語構成の違いと、II) 音素形式の差異を見出し得る。

Phongsaly Saenchai

- I) <hand> là p'ú : ʔa-là
 <foot> shà khúr : ʔa-khúr
 <needle> gọ : ʔa-yo
 <flower> a ye : ʔa-bó je

ʔa- を持っている点は、セン・チャイの方がより規則的な構成法を示している。両者の語形のまったく異なる単語も少なくない。

- <heart> sì k'àng nuu-ma
 <grass> ù chự za mò
 <branch> a lạ ʔu phjà

II) 音素形式の差異として、たとえばつぎの対応関係を発見できる。

- i) Phongsaly 地域の voiceless 子音に Saenchai の voiced 子音があたる。

- <far> cà ma : ʔà-món, <star> a cư : ʔa-gúr
 <to count> cư : gúr-fiur, <copper> cư : gúr
 <mountain> cô chỗ : gò dđò, <to be high> yo' cò : jo-gó
 <near> tò p'è : dò phe, <to drink> tò : dó-fiur
 <to wear> tông : đm, <to eat> chà : dzà-fiur
 <fan> pổ sự : bo-ʔù, <wind> chà lè : dđà-lé
 <fire> mì chà : mì-dzà, <ivory> ya chứ : dđú etc.

- ii) Phongsaly 地域の ang に Saenchai の on [o] が対応する。

- <to open> p'ăng : phon, <horse> mâng : mòn
 <hair> chêk k'ang : tsha-khón, <bag> bẻ thẳng : phè thòn
 <cotton thread> sà k'ang : sà khón, <mortar> thẳng sông : thòn tshím
 <to be round> yo' lăng : jo-lón, <to meet> thành p'uo' : thòn phù-fiur

- iii) Phongsaly 地域の ông, ung に, Saenchai の m が対応する。(Roux 師の表記では, ung は鼻子音のあとのみにあられ, それ以外は ông になっている)。

- <bear> k'ân hòng : xà mím, <to make> ông : ʔm
 <iron> shòng : sím, <fence> k'ông : ja khím
 <mortar> thẳng sông : thòn tshím, <three> sòng : sím
 <to wear> tông : đm, <house> nhúng : ním
 <now> nhúng : ním, <to be short> yo' nhúng : jo-ním

- iv) Phongsaly 地域の g- (一部) に, Saenchai の z- が対応する。

- <to buy> go' : zúr-fiur, <pig> gạ : ʔa-za
 <ladder> gô(n) : dò zím, <itch> má gư : ʔa-zur
 <to hide> gô(g) gạ(g) : jú zà

成る単語が圧倒的に多い⁸⁾。

2形態素から成る単語では、一つの形態素が、その単語構成のどの位置になつかによって(すなわち第一メンバーになるか第二メンバーになるかによって)、強勢(Stress)をもつ形か強勢をもたない形かのいずれかに自動的に決る。したがって、アカ語には強勢対非強勢の対立はあるが、その対立は単語を弁別する職能をもたない、と云うことができる。

2. トネーム

アカ語のトネームは、高平型、中平型、低平型の三種類の平板型トーンを基本調とする register tone system をとっている。トーンの型の基本的な対立関係は、つぎの例によってわかる。

“bowels” [bɔ₁₁’u:55] “to die” [ʃi:fiu 55:]

“egg” [jɛ₃₃’u:33] “seven” [ʃi:33]

“fan” [bɔ₃₃’u:22̄] “blood” [ʃi:22̄]

高平型は [55]、中平型は [33]、低平型は [11] を基本型とするが、低平型は、休止の前にある音節では、ゆるやかな低降型 [22̄] になる。この現象は、いずれも音節のたつ位置によって自動的に決定される母音の<長め>と<強勢>に関係をもつものと考えられる。たとえば、<head> [ʔu₂₂’du:22̄] は複合単語 <hair of the head> では [ʔu₂₂du₂₂ tʃ’ɛ₃₃’k’õ:55] となり、主単語の最後の音節に(もし、それが付属語 {-fiu} であれば、その前の音節に)、第一強勢がおかれ、先行する単語のあとの音節に第二強勢があらわれる。いま一つ別の例をあげると、つぎのようになる。

<saliva> [du₂₂’xa:22̄] は複合単語 <to spit> では [du₂₂xa₂₂’xafi:22̄:] となる。

それ故、[22̄] は、[11] または [22] の平板型の位置による変型であると見做すことができる。この事実から、アカ語に3つのトネーム類の存在を認めて、それをつぎの記号で表記する。1. 高平型 ʔ̄ 2. 中平型 v 3. 低平型 ʋ たとえば上例は、1. -ʔ̄u 2. -ʔ̄u 3. -ʔ̄u, 1. ší- 2. ši 3. šì のように表記する。

中平型トーンをもつ音節では、しばしば緊喉母音が観察される。

<forehead> [nɛ₃₃’xɔ:55] <eye> [mfɪa₂₂’nu:33]

<board> [t’ɛ₃₃’bfɪa:22̄] <to be cold> [jɔ₃₃gɛ₃₃’ga:33]

アカ語にも、ビス語と同様に、中平型トーンが緊喉母音によって特徴づけられるという現象が観察されるが、この母音の緊喉性は、中平型トーンと並存し補い合う弁別の特徴であるために、いずれか一方によって、他方を代表してあらわすことができる。換言すると、アカ語には非緊喉母音と緊喉母音が音素として対立しないで、つぎに示したような関係にあるから、緊喉母音が中平型トーンを例外なく特徴づけるわけではないけれども、中平型トーンをとる音節の大部分にあらわれるために、この緊喉性は中平型トーンによって代表させ得る特徴であるとして扱いたい。

8) アカ語の単語は、3つの大きいタイプに分類できる。

1) 動作をあらわす単語は、原則として {-fiu} を後接する。

2) 状態をあらわす単語は、{jo-} を前接する。

3) 事物を表現する単語は、(とくに1形態素から成るときに) {ʔa-} を前接することが多い。

1) /dza-fi/ <to eat> 2) /jo-hu/ <to be big> 3) /ʔa-bó/ <tree> /ʔa-tša/ <rope>

2) /jo-dzò/ <to be foolish> 3) /ʔa-dzò/ <an insane>

そのほか、つぎのタイプの動詞も少なくない。

/ʔa-tšɔ tšɔ-fi/ (直訳すると) <lit. to sneeze a sneeze>

/ʔa-hà hà-fi/ <lit. to yawn a yawn>

音節がもつトネーム型	母音の性格(例)	母音音素とトネーム表記(例)
中平型トネーム	緊喉母音 [q] 非緊喉母音 [a:]	a
高平型トネーム	非緊喉母音 [a] [a:]	á
低平型トネーム		à

つぎに、2音節連続で前後いずれの位置にたつかによって決定されるアカ語の強勢を中心に、議論を進めたい。さきに述べたごとく、アカ語では、(あとの音節が形態素 {-fiw}) でない) 2音節 (2形態素) 連続の場合、つねにあとの音節 (形態素) に強勢がおかれる。たとえば、

[k'wɪɪ'ɛ:55] <flea> : [ʃɛɪɪ'mɔ:55] <louse>
 [xaɪɪ'mɛ:55] <mouth> : [mɛɪɪ'la:55] <tongue>

この ['ɛ:55] と [ʃɛɪɪ], ['mɛ:55] と [mɛɪɪ] はそれぞれ同一の形態素であると考えられる。しかし、前者の形式は、強勢をもって [55] のトーンをとり、後者の形式は、強勢がなく [ɪɪ] のトーンをとる。つまり同一の形態素が強勢をとるかとならないかということのみではなく、それと同時にトーンの型が高型 [55] になるか低型 [ɪɪ] であるかも、音節のある位置によって決定されることになる。その上、強勢のある音節の母音は、強勢のない音節の母音に比べてつねに長く、二音節連続はあとの音節が {-fiw} でない限り、いつも〔短長〕の型をとる。このタイプの単語がアカ語にもっとも多い。

この中、トーンの問題は、一応変調現象として扱うことができる。上にあげた例によると強勢をとる位置では、低平型が高平型に変わると考えることができる。

[ʃɛɪɪ] CV→CV ['ɛ:55] [mɛɪɪ] CV→CV ['mɛ:55]

この種の変調現象でもっとも極端な例が数詞である。アカ語の数詞は1から10までは1音節単語であり、それぞれ固有のトネーム型をもつ。

[tɪ:33] <1>, [nɪ:33] <2>, [sɪ:55] <3>, [ʔɔ:22ɪ] <4>, [ŋa:22ɪ] <5>,
 [kɔɦ33] <6>, [ʃɪ:33] <7>, [jɛ:33] <8>, [gɦɔɛ:22ɪ] <9>, [ts'ɛ:55] <10>

しかし、20, 30……100, 200, 300……1千, 2千, 3千……1万, 2万, 3万……の結合では、この1から9までの数詞は、固有のトネーム型からすべて低平型 [ɪɪ] になり、20, 30などの2音節単語は、全部〔短ɪɪ'長55〕のタイプに同一化する。

[niɪɪ ts'ɛ:55] <20>, [sɪɪɪ ts'ɛ:55] <30>, [ʔɔɪɪ ts'ɛ:55] <40> [ŋaɪɪ ts'ɛ:55] <50>,
 [kɔɦɪɪ ts'ɛ:55] <60>, [ʃɪɪɪ ts'ɛ:55] <70> [jɛɪɪ ts'ɛ:55] <80>, [gɦɔɛɪɪ ts'ɛ:55] <90>,
 [tiɪɪ ja:55] <100> [niɪɪ ja:55] <200>, [sɪɪɪ ja:55] <300>, [ʔɔɪɪ ja:55] <400>
 [ŋaɪɪ ja:55] <500>, [kɔɦɪɪ ja:55] <600>, [ʃɪɪɪ ja:55] <700> [jɛɪɪ ja:55] <800>,
 [gɦɔɛɪɪ ja:55] <900>, [tiɪɪ p'a:55] <1千> [niɪɪ p'a:55] <2千>, [tiɪɪ mu:55] <1万>,
 [niɪɪmu:55] <2万>

これらの例では、はじめの音節の本来のトネーム型、高平型・中平型・低平型の対立は機能を失って、中和していることになる。この事実、アカ語のトーンの変化は、単に音節単位の変調現象のみではなく、単語を中心とするトーンの分配関係の固定化に向っていることを意味している。つまり、アカ語は《音節高アクセント》から《単語高アクセント》に移項したあるいは移項しつつある言葉であると考えてよいことになる。それ故、単語高アクセント体系として、アカ語のトーンの分配関係を整理すると、つぎのようになる。(Hは高平型, Mは中平型, Lは低平型)

1 音節単語	2 音節単語 A 類	2 音節単語 B 類 (CV-fur)
H : 1 型	L-H 4 型 M-L :	H-H
M : 2 型	L-M 5 型 H-L :	M-M
L : 3 型	M-M :	L-L

2 音節単語 A 類の例

1 型 L-H

[bʲa₁₁'ʷ:₅₅] <honey>
[m₁₁'dm:₅₅] <cloud>
[ʔa₁₁'da:₅₅] <father>
[ʔa₁₁'ma:₅₅] <mother>
[jo₁₁'mo:₅₅] <to be long>

2 型 L-M

[sa₁₁'dʒ:₃₃] <salt>
[xa₁₁'khə:₃₃] <to drop>
[jo₁₁'nə₃₃] <black>
[ba₁₁'lə₃₃] <moon>
[xa₁₁'lq₃₃] <stone>

3 型 M-M

[jə₃₃'ʷ₃₃] <egg>
[ʔa₃₃'lə₃₃] <snake>
[ʔa₃₃-'k'ə₃₃] <crab>
[bə₃₃'xə₃₃] <bark of a tree>
[nu₃₃-'pja:₃₃] <beans>

4 型 M-L

[go₃₃'dʒə₂₂] <mountain>
[ʔu₂₂'xœ:₂₂] <smoke>
[mɛ₂₂'tō₂₂] <jaw>
[jə₂₂'jœ:₂₂] <bone>
[sa₂₂'la:₂₂] <cotton>

5 型 H-L

[ʔi₅₅'tu:₂₂] <water>
[mi₅₅'ts'a:₂₂] <earth>
[lə₅₅'bō:₂₂] <tea>
[no₅₅'bō:₂₂] <socks>
[gɯ₅₅'mɛ:₂₂] <to be true>

この5つの型にわけたトーンの分配関係をはじめの位置にある音節のトーンを基準にして見ると、つぎのように云うことができる。

I a 低型のあとでは、高型と中型の対立のみが問題で、低型と中型の対立は中和 (neutralize) する。

I b 中型のあとでは、中型と低型の対立のみが問題で、高型と中型の対立は中和する。

I c 高型のあとでは、低型のみが問題で、高型と中型と低型の三つの型の対立は中和する。

このトネームの中和は、またあとの音節を中心にしても同様に考えることができる。

II a 低型の前では、高型と中型の対立のみが問題で、低型と中型は中和する。

II b 中型の前では、中型と低型の対立のみが問題で、高型と中型の対立は中和する。

II c 高型の前では、低型のみが問題で、中型と高型は、いずれも低型と中和する。(補注)

実際には、この両方の条件による中和現象が起っているように考えられる。しかし、形態素ごとに、全般的にこのトネームの中和現象をとらえていくことはかなりむづかしい。たとえば、さきにあげた <tongue> [mɛ₁₁'la:₅₅] の [mɛ₁₁] からみると、[mɛ₂₂ tō:₂₂] <jaw>, [mɛ₂₂ mō:₂₂] <board> では中平型に変る。(この母音は緊喉音ではないし、[33] よりも低い [22] であるから、実際には中平型ではないが、便宜上中平型として扱いたい)。これは低平型の前で、低平型と中平型の対立が中和した結果である。この L-L より M-L

への変化は、かなり頻繁にあらわれる。別の例を出すと、単独形 [ʃa:22i] は高平型と結合するときには [[a11 dʒi:55] <flesh>, [ʃa11 tʃʰɛ:55] <pickled flesh> のように [ʃa11] CV (H) (すなわち I 型) であるが、低平型と結合する場合には [[a22 jœ:22i] <bone>, [ʃa22 gu:22i] <sinew> のように [ʃa22] CV (L) (すなわち 4 型) になる。これも同じく IIa の条件の下に生じた中和であると考えられる。ところが [xa11mɛ:55] <mouth> で [mɛ] が高平型になるのは、中和条件としてあげた上記のどの条件にも合わない別の理由による変調ということになる。そして [ʃa] 低平型と [jœ] 低平型が <mouth> と同じように I 型 [ʃa] 低平型と [jœ] 高平型にならないのも、それと同じ理由によるものであろう。等しく基本型 L-L の連続が、ある単語では L-H 型になり、ある単語では M-L 型になるのは何故であるかは、今はよく理解できない。しかし、大体はつぎのように解釈できるようである。前者 (L-H 型) の連続になるのは 2 つの形態素が主要部←限定部 (Head←attribute) の関係にあるとき、後者 (M-L 型) の連続になるのは、反対に限定部→主要部 (Attribute→head) の関係にあるときと仮定できる。これらの問題は、今後の検討にまきたいと思う。

ここで 2 音節単語 B 類としたタイプは、第二音節が -[fiw] <動詞につく接尾詞> である連続に限られる。この第二音節は、はじめの音節の母音と極めて密接なつながりになり、トーンも同じ高さを保って長められ、ときに最後がやや降り型になる。このタイプの結合は、すべて動作をあらわす単語である。

2 音節単語 B 類の例

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1) H-H [luʃiɯ:55:] <to fry> | 2) M-M [juʃiɯ:33:] <to sleep> |
| [dɔʃiɯ:55:] <to drink> | [hɔʃiɯ:33:] <to look> |
| [ʔuʃiɯ:55:] <to laugh> | [tʃʰɔʃiɯ:33:] <to walk> |
| 3) L-L [dzaʃiɯ:11:] <to eat> | |
| [puʃiɯ:11:] <to boil rice> | |
| [kɔʃiɯ:11:] <to stir> | |

3. 子音音素

アカ語の子音音素の目録は、29種の単純子音と4種の子音結合から成りたっている。

1) 単純子音29種は、つぎの表のように分類できる。

stops			affricates			fricatives			nasales		lateral		
k	kh	g	ʔ :			:	x	ɣ	:	ŋ	:		
p	ph	b	:			:	h	ɦ	:	m	:		
t	th	d	:	ts	tsh	dz	:	s	z	:	n	:	l
			:	tʃ	tʃh	dʒ	:	ʃ	j	:	ɲ	:	

この目録にあげた諸単位から成立するアカ語の子音音素体系の特徴は、概略つぎの三つの対立関係から出来上っている。

- i) stop : affricate : fricative : nasal : lateral の対立
 - ii) voiceless : voiced の対立
 - iii) unaspirated : aspirated の対立
- ii) の対立関係は、velar, bilabial, dental の系列に、stops : affricates : fricatives に並行してあらわれるが、nasal と lateral には、この対立はない。そして iii) の対立は

stops と affricates にしか認められない。この特徴を表にするとつぎのようになる。(＋は対立があること、－は対立がないことを示す)⁹⁾

	stop	affricate	fricative	nasal	lateral
voiceless : voiced	+	+	+	—	—
unaspirated : aspirated	+	+	—	—	—

これらの子音音素は、いずれも音節タイプ CV, CVn の C- の位置にたち得る。この子音音素の中 bilabial voiced nasal /m/ のみは、syllabic [m] として、CV の V の位置にもたち得る。

つぎに、アカ語の音声の性格と各音素の設定について述べたい。

a) 無声無気閉鎖音 /k, p, t/.

完全閉鎖・完全破裂をもつ [k] [p] [t] が、たとえばつぎの単語で観察される。

[ka₃₃phio:55] <a wall>, [ti:33] <one>, [pa_{fiu}:33] <to tie>

この [k] [p] [t] は、同じ環境 #-/a/ の前で対立する。その環境にあらわれる [t] の例はないが、[ti:33] : [ki₃₃ me 22i] <sheep> の対立があるから、これらの音声には音素 /k, p, t/ を設定する。

声門閉鎖音 /ʔ/ 極めて弱い閉鎖と破裂しかもたない [ʔ] が観察される。この [ʔ] 音が初頭にあらわれ、しかも中平型トーン [33] をとる場合に、母音ははっきり緊喉性をともなうて発音される。

[ʔa₁₁'k'w:55] <foot> [ʔi₅₅'tʃu:22i] <water>

[ja₃₃'ʔu:33] <egg> [jɔ₃₃'ʔɔ_{fi}33] <to be low>

アカ語では、母音にはじまる音節はなく、普通はこの弱い声門破裂をともなうてはじまる。この特徴を音素 /ʔ/ をもってあらわす。

b) 無声出気閉鎖音 /kh ph th/

完全な閉鎖と破裂をもつが、破裂の度合いが強い無声出気音 [k^h] [p^h] [t^h] が観察される。この出気の氣息の持続は長く、[k^h] [p^h] [t^h] であることも多い。しかし [k^h] などと [k^h] などの音声は対立しない。

[mi₅₅k^ha:22i] <a border> [xa₂₂p^ha:22i] <frog> [t^ha_{fiu}:22i] <to put>

これらの音声を音素 /kh ph th/ であらわす。

c) 有声閉鎖音 /g b d/

完全な閉鎖と破裂をもち、そして軟かい有声閉鎖音 [g] [b] [d] が観察される。しかし、この音声は、有声声門摩擦音 [ɦ] をともなった [gɦ] [bɦ] [dɦ] であるときの方が多い。

[a₂₂gɦu:22i] <sinew> [ma₃₃bɦu:22i] <bamboo> [la₂₂dɦu:22i] <bracelit>

これらの音声には音素 /g b d/ をたてる。

d) 破擦音 /ts tsh dz/ /tš tšh dž/

破擦音には 'alveolar' と 'palato-alveolar' で調音される二系列が観察され、つぎの対立例がある。

9) この体系を、たとえばビス語の体系と比べると、アカ語の特徴がより明瞭になる。

	stop	affricate	fricative	nasal	lateral
voiceless : voiced	+	—	+	+	+
unaspirated : aspirated	+	+	—	—	—

alveolar		palato-alveolar
[tsɔ:22̃]	<lightning>	: [jɔ33'tɕ:33] <to be rotten>
[ts'ɔ11'kʰɔ:33]	<to jump>	: [tɕ'ɔfiw:33:] <to walk>
[jɔ33'dzo:22̃]	<to be foolish>	: [jɔ33'dʒɔ33] <to be dirty>

この [ts'] [tɕ'] には、やはり氣息の持続の長い [tsʰ] [tɕʰ] があり、[dz] [dʒ] には [ɲ] をともなった [dzɲ] [dʒɲ] が聞かれる。これらには、音素 /ts tsh dz/ /tʃ tʃh dʒ/ をたてる。

e) 摩擦音 /x ɣ h ɸ s z ʃ j/

摩擦音としては、i) 軟口蓋で調音される [x] [ɣ], ii) 声門音 [h], [ɸ], iii) 歯茎で調音される [s] [z], iv) 硬口蓋歯茎音 [ʃ], v) 硬口蓋で調音される弱い摩擦音 [j] が観察される¹⁰⁾。つぎにそれぞれの対立例をあげる。

i) [ba33xɔɸi:33] <bark of a tree> : [la22ɣɔɸi:33] <door>

この [x] [ɣ] は、ときに口蓋垂音 [χ] [ʁ] であることもある。[ʔa33χɔɸi:22̃] <aunt>, [χa:22̃] ~[ʁa:22̃] <strength>.

ii) [ʔa33'hɔɸi:33] <ant> : [jɔ33'hɔɸi:33] <to be ripe>

iii) [sa11'dɣ:33] <salt> : [za11'bɔɸi:55] <bamboo>

iv) [ʃa11'dʒi:55] <flesh>

v) [jɑ̃^m11'mɔ33] <elephant>

v) の [j] は、たとえば [jœfiw:11:] <to wash>, [bfiε22jɔ:22̃] <alligator> の例では、摩擦の強い [j] になるから、iv) と v) は実際には調音位置が少し違うけれども、この二つを、無声と有声の一对をなす音素と考えて差支えないと思う。それ故、摩擦音の系列は、つぎの四つの無声・有声の対立から成りたっていることになる。

voiceless /x/ /h/ /s/ /ʃ/

voiced /ɣ/ /ɸ/ /z/ /j/

f) 鼻音 /ŋ m n ɳ/

標準的な鼻音 [ŋ] [m] [n] [ɳ] が、たとえばつぎの例で、観察される。

[ŋa11ɣɔɸi:33] <fin of a fish> : [na11bɔɸi:33] <a kettle>

[ma11ŋuɸi:55:] <to be false> : [nœ11[?]ifiw:55] <to wither>

この対立から、それらの音声に鼻音音素 /ŋ n m ɳ/ をたてる。

g) 側面音 /l/

標準的な有声側面音 [l] のみが、たとえばつぎの例のごとく、観察されるが、[l] に該当する無声音はない。

[lu22'tɔ:22̃] <worm> : [ʔa33lɔɸi:33] <snake>

この音声には音素 /l/ をたてる。

4. 子音音素結合

アカ語の子音結合には、摩擦の弱いわたり音 [j] をともなう [pj] [p'j] [bj] [mj] が観察されて、それ以外の結合は認められない。

この主核閉鎖音 [p] [p'] [b] [m] はやや口蓋化され、また [p'j] は [pʰj] に、[bj] [mj] はそれぞれ [bɸj] [mɸj] に発音されることが多い。

10) アカ語には唇歯音 [f] [v] がない。それ故、f にはじまるタイ語からの借用語は、アカ語では [p'] によって受け入れられる。たとえば kafé <coffee> は、アカ語では [ka11 pʰe:55] となる。

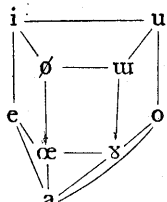
[nu₃₃pj_q:₃₃] <beans> : [ʔu₂₂p^hja:₂₂] <branch>

[bja:₂₂] <bee> : [jɔ₂₂m^hja:₂₂] <to be many>

これらの子音結合には、子音音素結合 /pj phj bj mj/ をたてる。

5. 母音音素

アカ語の母音音素の目録は、前舌張唇母音 3 種 /i e a/ 前舌円唇母音 2 種 /ø œ/ 後舌円唇母音 /u o/ 後舌張唇母音 /ɯ ɤ/ からなり、全体がつり合った 9 母音システムを作っている。これらの音素は、それぞれつぎの音声に該当する。



/i/ には [i], [e] には [ɛ], /a/ には [ɐ] [a] [ɑ], /ø/ には [ø], /œ/ には [œ], /u/ には [u] [ʊ], /o/ には [ɔ], /ɯ/ には [ɯ], /ɤ/ には [ɤ]. この [ɐ] [a] [ɑ], および [ʊ] [u] は自由交替音であり対立した位置にはあらわれない。

これらの母音は、有声声門摩擦音をともなって発音されることも多い。とくに [ɔ] 母音は、しばしば [ɔʰ] になる。

[dʰioʰ:₂₂] <language> [mɛ₂₂mɔʰ:₂₂] <beard>

長母音と短母音の職能的な対立は認められず、上述のごとく休止の前では長く、そのほかの位置では短い。そして中平型トーンに限ってあらわれる緊喉母音は、持続がやや短かい。もちろん、緊喉・非緊喉の音素対立もアカ語にたてる必要はない。

この 9 母音の対立を示す例をつぎに左側に揚げ、その右側に音素表記をつけた。

[p ^h iʰɯ: ₃₃] <to carry on one's back>	/phi-ʰɯ/
[dɔʰi ₁₁ p ^h ɛ: ₃₃] <to be near>	/dò phe/
[jatʰi ₅₅ jap ^h ø: ₃₃] <a cock>	/ja tʰí ja phø/
[p ^h œ ₅₅ lɔʰ: ₂₂] <to oar>	/phœ lò/
[jɔ ₁₁ p ^h ɯ: ₅₅] <to be blue>	/jo-phú/
[bʰɤʰɯ: ₅₅] <to shoot>	/bʰɤ-ʰɯ/
[p ^h u: ₃₃] <village>	/phu/
[na ₃₃ xð ₂₂ phɔ: ₃₃] <the back side>	/na xòñ pho/
[ʔap ^h ɔ: ₃₃] <a leaf>	/ʔa-pha/

この中 [ø] と [œ] の対立は例が少ないが、上掲例のほかに、つぎの例がこの二つの母音音素の対立をよく示している。

[ø]	[œ]
[ʔø: ₂₂] <four>	: [ʔœ ₂₂ lð: ₂₂] <pot>
[tʰa ₃₃ ʔø: ₂₂] <bow>	: [jɔ ₁₁ ʔœ: ₅₅] <to be old>
[lɔʰ ₅₅ ba ₃₃ jøʰɯ: ₅₅] <to flow>	: [jœʰɯ: ₂₂] <to wash>

アカ語には、このほかに鼻音化母音 [ɔ̃] が、たとえばつぎの例で観察される。

[ʔe₃₃gð:₃₃] <thorn> [mð:₂₂] <horse>
[jɔ₁₁xð:₅₅] <to be hard> [sa₂₂tsð:₂₂] <liver>

この [ð] は、実際には音素 /o/ とした [ɔ] より狭い母音ではあるけれども、音素 /o/ に該当する鼻音化母音として扱い、これを /on/ によって表記した。

同じく鼻音化母音 [ã] [ũ] [ĩ] も、つぎの例で観察できるが、それらはいずれも音節間にのみあらわれて、休止の前では認められない。環境同化音である。

[xɔ̃ ^m ₃₃ ma:22̃]	<cup>	/xo-ma/
[jã ^m ₁₁ mɔ̃:33]	<elephant>	/jà-ma/
[nũ ^m ₃₃ mɔ̃:33]	<heart>	/nu-ma/
[mĩ ^m ₅₅ nɔ̃:22̃]	<yesterday>	/mĩ-non/

この母音音素 /i e ø œ u o a on/ の中の一つが, CV の V の位置にたち得る. そのほか, 上述のごとく同じ位置で, それらの母音音素と入れ換ってあらわれる音素に, /m/ がある. 私の資料では /on/ および /m/ と初頭音の結合はつぎのごとくであり, とくに結合関係に制限は認められないが, この両者の結合関係は, 大体において並行しているようである.

初頭音	k	kh	g	x	ɣ	h	fi	ʔ	ŋ	p	ph	b	m
CVn	×	khon	gon	xon	ɣon	hon	×	ʔon	×	×	phon	bon	mon
Cm	×	khm	×	xm	×	hm	×	ʔm	×	×	×	bm	mm
初頭音	t	th	d	n	ts	tsh	dz	tš	tšh	dž	ñ	s	z
CVn	ton	thon	don	non	tson	tshon	dzon	tšon	×	×	×	son	zon
Cm	×	×	dm	nm	×	tshm	dzm	×	×	×	ñm	sm	zm
初頭音	š	j	l	pj	phj	bj	mj						
CVn	×	jon	lon	×	×	bjon	mjon						
Cm	šm	×	×	×	phjm	bjm	×						

以上, 筆者は, センチャイ・アカ語の音素構造を, トネーム, 子音音素, 母音音素の体系を中心に, その特徴の概略を記述した. その結果, アカ語の音素構造は, CV 音節を基本様式とするロロ語の類型に属するが, 一つの鼻音化母音 /on/ と鼻音音素 /m/ を V の位置にもつことと, とくにトネームの体系が単語高アクセント体系に移っている点で特別のタイプを示すと云うことができる.

なお残された問題は, 今後の調査によって検討したいと思う.

III

An Akha-English Glossary

k

ki	bòn kɔ̃ ma	a pail
ki-mè sheep	kɔ̃	
ki-mè ba-xo wool	jo-kɔ̃	to arrive, arrival
kí	ʔa-mjòn jo-kɔ̃	(to be) on time
dù kí root	ku	
kì	ku tshà	a spoon
ʔù-kì night	kù	
kɔ̃	kù bjòn	a person's neck
bòn kɔ̃ a box	kù só	teacher <Thai>

ko

ko six

ko-fiur to bite

kò

kò-fiur to stir

kò ke-ʔu bottle <Thai

ka

ka mjà crossbow

kà

kà-phé coffee <Thai

kà-phjó a wall

kh

khì

do khì excrement

khú

ʔa-khú foot

khú nùr heel of a man's foot

ʔa-khú po tsùr knee

jo-khú taste (of food)

khú mja to be tasty

sà-dʒ ma-khú to be tasteless

khú dù calf (of a leg)

khù

ʔa-khù dog

ʔa-khù tshe to bark

khù šé flea

khù phjú perspiration

kh̄

jú kh̄-fiur to mix

khú

khú-fiur to call

tsè mjón ʔa-ju khú-thé

What is your name?

kho

ti kho lu-fiur to go together

khó

jo-khó to be swift, swiftness

mò-khó a picture

khò

khò tshùr throat

da khò to be dull

kha

xà kha to drop

tshò kha to jump down

ʔa-bó kha-fiur to plant a tree

nu-ma ga kha ña to be disappointed

kha

bù-kha mosquito net

kha-thé net

khà

ʔa-kha crab

khà-šùr sand

ʔa-khà Akha

jo-khà between

mí khà a border

bu khà umbrella

khá

xà khá basket

khón thread

sà khón cotton thread

khín

ja-khín a fence

g

gòe nine

gu

jo-gu to be dry

gú

ʔa-gú star

gú ʔi-fiur to melt

gù copper

gù ba té a bowl

gu

gu ña to fear

gù

šà gù sinew

zà gù young man

mè tsur gù to sew

gú

sà nm gú a loom

lò gú cavern

gó

jo-gó to be high, tall

hũr-gó that

gò

gò džò mountain

tšhé-gò mosquito (the large type)

mòn né mòn gò ox

gò dð dð to be tired

ga

dà-ga horse saddle

ni ga-fiur to play

ga-fiur to fall

ʔí-tšù ga cascade

ʔù jé sì ga-lí-fiur to snow

na-ma ga-ʔón xè west

nu-ma ga kha ña to be disappointed

jo-ga ga to be cold

jo-ga ma-ga to be cool

bjà ga pho side

gá

gá-ma path

hũr gá this

gà

gà-fiur to love

gà-lá-fiur to hear

gà-dó-fiur to show

gà dža-dža-fiur to hire

ʔò šà gá to pity

gà lón valley

ʔa-gà where

sũr-gà paper, book

já gá medicine

já gá dò bòn to poison

gon

ʔa-gon thorn

gon tšé the center

gón

jo-gón clear

na gón noon, daytime

na gón ho lunch

x

xe

xe lá-fiur to bring

xé

ti xé half

xè

yo xè window

xé

la xé ʔú inside

xè

xè-fiur to steal

tshó hà tshó xè thief

ʔù xè smoke (Noun)

džè xè mist

xo

ba-xo skin, bark of a tree

ki-mè ba-xo wool

là xo finger print

xo tha upper side

xo tha pho north

ʔù xo hat

xo-ma cup

xo phj̄m to cover

xó

na-xó forehead

xò

ʔa-xò year, age

ʔa-mjà xò How old are you?

tsu nu xò this year

na ja xò next year

mì nu xò last year

xò zš pillar

jè xò hook

ʔa-xò aunt

dù xò xòn to dig

xò sé ja-fiur to be useful

ñi bòn tša xò prawn

dzòn sa xò custom, religion
 xa
 jo-xa to be difficult
 the-sá jo-xa to be noisy
 xá
 jo-xá to be expensive
 mà-xá jo-já to be cheap
 jo-xá ɣa to be important
 xà
 xà-mè mouth
 dù-xà saliva
 dù-xà xà-fiur to spit
 xà-mè mè-džó tooth brush
 jo-xà to be bitter
 xà-lé dust
 xà mím a bear
 xà là tiger
 xà dzé hawk
 xà phà frog

ɣe
 mm ɣe-fiur to continue
 ɣè
 ma ɣè ña ɣa to to be necessary
 ɣú
 ɣú-fiur to count
 sòn bo ɣú-fiur to read a book
 ɣù
 ɣù lòn jo-hù to be lucky
 ɣù mò ña to envy
 ɣɣ
 ɣɣ phjà to tear (something)
 ɣɖ
 ɣɖ-fiur to pull
 ɣɖ phje-fiur to expand
 ɣɖ ñe-fiur to shake
 xà ɣɖ charcoal
 ʔa-džì ɣɖ rubber
 ɣo
 là-ɣo door
 ɣo-xè window

xà là na black leopard
 xà lo stone
 xà khá basket
 xà kha to drop
 xà ɣɖ charcoal
 xon
 ʔa-du lu xon rainbow
 xón
 jo-xón to be hard
 xòn
 na xòn a person's back
 na xòn pho backside
 mjà xòn face
 phè xòn clothing
 ʔù-jé phè xòn raincoat
 dù xò xòn to dig
 mí xòn province
 xím
 na ma tsui xím tshé a torch, a lamp

ɣ

ɣo-jo-jo to leave
 ɣà ɣo fin of a fish
 ɣó
 ɣó-fiur to take out
 mjà xòn ɣó jú-fiur to nod
 ɣò
 ʔa-ɣò needle
 ɣò-fiur to chew
 lo ɣò-fiur to drive a car
 tso ɣò fire place, stove
 ɣa
 šà ɣa-fiur to doubt
 ɣà strength
 ɣà-fiur to win
 ɣà-fiur to be enough
 ɣà-mà enough
 ɣà bjo-fiur to sink
 ɣà món to be far away
 ɣòn
 ɣòn pa vegetable
 ɣòn nóe green vegetable

γòn tshé a hoe

γòn pà tshé pickled vegetable

h

hé

hò-hé school <Thai

hù

jo-hù to be big

ʔi-tshù jo-hù sea

hù sà-ba ʔò ship

hù sì this month

hù gá this

hù gó that

ho

ho-fiur to look

ho mó-fiur to see

phjò ho a mirror

phá ʔi jò šá ho to weigh

ʔa-ho ant

ho-tšà rat

ho-tšà já squirrel

ho-tšà zà bamboo rat

ho boiled rice

ho sì grains of rice

ʔù šo ho breakfast

ʔù-kì ho supper

ho mè-fiur to be hungry

ho ʔé-ʔé to cook

ho tš a can

hò

hò-hé school <Thai

ha

ha šá-fiur to salute

há

dà-há soldier <Thai

hà

ʔa-hà hà-fiur to yawn

tshó-hà human being

hà zu ʔà man

hà zu fià husband

phu tshó-hà the chief of a village

tshí hà deer

ná hà-fiur to listen, ask

hón

ʔa-hón leopard

hòn breast

hín

ʔa-hín mushroom

tša-hín fur

ʔa-dží tša-hín feather

hín

le hín to prepare

fi

fiur

ʔi-fiur to go

γóé-fiur to cry

ma bà fiur ʔa-pha leaf of a palm tree

ma bà fiur ʔa-bó palm tree

fio

fio tshà-fiur to join

ʔa-fio lo-ma spider

jo-fio to be ripe

fio-ʔà a crow

fiò

fiò šà gá to pity

jo-fiò to be easy

dò-hò to put in

fià

tsù fià-ʔe to nip

fià gá where

fià mjà-ʔi how many

fià mjon when

fià su ʔà who

fià džè what

fià jo lo ʔé how

fià

hà zu fià husband

ʔi

- ʔi-fiur to go
 ʔi-ʔón-fiur to enter
 ʔi-do-fiur to go out
 ʔi-tšù water
 ʔi-tšù ʔi-lú a wave in water
 ʔi-tšù ʔi né-né muddy water
 ʔi-tšù dòn a drop
 ʔi-pù gourd
 ʔi-tšù mè to be thirsty
 ʔi-tšù dzù-fiur to bathe
 ʔi-šù urine

ʔi

- ʔi-non today

ʔé

- ʔé-nè to command
 hò ʔé-ʔé to cook

ʔɕ

- ʔɕ four
 ʔɕ xo ʔɕ bò square
 ʔɕ phà grandson
 ʔɕ-ma grand daughter
 ʔɕ lí-fiur to return
 tša ʔɕ bow
 ʔɕ phjó-fiur to change

ʔé

- jo-ʔé to be old

ʔè

- ʔè lòn pot

ʔú

- ʔú-fiur to laugh
 ʔú lón hot water
 ʔú lón lón to boil water
 ʔú dì dì to swim
 ʔú jò to fish
 bjà ʔú honey

ʔù

- ʔù dzó vulture

ʔu

- ja-ʔu egg

- ʔu phjà a branch of a tree

- ko ke-ʔu bottle <Thai

ʔù

- ʔù-dù head
 ʔù dù tšha-khón hair of the head
 ʔù dù thòn to bow
 ʔù tšhóe horn, akha headress
 ʔù jé rain
 ʔù jé jé to rain
 ʔù jé sì snow
 ʔù dže dže thunderbolt
 ʔù dže so té thé to thunder
 ʔù šo morning
 ʔù kì night
 ʔù tši wanning moon
 ʔù tšhù tšhù-fiur to cough
 ʔù phè phè to vomit
 ʔù mo floor
 ʔù dže to blame

ʔú

- bò-ʔú bowels
 lo ʔú-fiur to ride

ʔo

- dà-ʔo bottom
 jo-ʔo to be low

ʔò

- mjò ʔò-fiur to sell (things)

ʔa

- ʔa-khú foot
 ʔa-khù dog
 ʔa-khà Akha
 ʔa-kha crab
 ʔa-gú star
 ʔa-gon thorn
 ʔa-xò aunt
 ʔa-xò year
 ʔa-γò needle
 ʔa-ho ant
 ʔa-hà hà-fiur to yawn

ʔa-hón leopard
 ʔa-hm mushroom
 ʔa-fio lo-ma spider
 ʔa-phì grandmother, old woman
 ʔa-pha a leaf
 ʔa-bú daughter
 ʔa-bú zà girl
 ʔa-bó tree
 ʔa-bó grandfather, uncle
 ʔa-bó je flower
 ʔa-bá a shadow
 ʔa-dø mà we (inclusive)
 ʔa-du lu xon rainbow
 ʔa-do elder brother
 ʔa-dá father
 ʔa-nɣ lɣ lizard
 ʔa-nu seed
 ʔa-non day
 ʔa-mí cat
 ʔa-mo insect
 ʔa-ma mother
 ʔa-ma là right hand
 ʔa-mjo monkey
 ʔa-mjòn time (of day)
 ʔa-tsø tsø-fiur to sneeze
 ʔa-dzò a dumb or insane person,
 a fool
 ʔa-sì fruit

ʔa-zui zu-fiur to itch
 ʔa-za pig
 ʔa-tšò he
 ʔa-tša rope
 ʔa-tšón ʔù-dù thòn to respect
 (to bow to an important person)
 ʔa-tšhi tšhi-fiur to be quiet
 ʔa-tšhé breast of woman
 ʔa-tšhò clan
 ʔa-tšhá là left hand
 ʔa-dži bird
 ʔa-dži ɣɣ rubber
 ʔa-ńí younger brother
 ʔa-ńó lo pearl
 ʔa-ńò buffalo
 ʔa-lí son
 ʔa-lí zà boy
 ʔa-lú butterfly
 ʔa-lo snake
 ʔa-là hand
 ʔa-là džà ší lion
 ʔa-je tšhá song
 ʔa-ju ʔa-ńí relatives
 ʔón
 ʔí ʔón-fiur to enter
 na-ma ga ʔón-xè west
 ʔm to do, to made

9

ɣe
 ɣe-fiur to forget
 ɣè
 dò ɣè-fiur to speak a language
 dòn ɣè-fiur to reject
 ɣè ne-fiur to explain
 ɣè tšo-fiur to answer
 ɣóe
 ɣóe-fiur to cry
 ɣú
 ɣú mè to be true

ma ɣú-fiur to be false
 ɣò
 jo-ɣò to be bent
 nà-ɣò-fiur to govern
 ɣa
 ɣa-be banana
 ɣá I
 no ɣá we (exclusive)
 ɣà five
 ɣà
 ɣà šà fish

gà ɣo fin of a fish
gà pa scales of a fish

gà-fiur to borrow
phjú gà-fiur to borrow money

p

pø
jo-bòn pø-fiur to be brave
pù
pù bǝ an arrow
pu
là pu ni phòn beans (outside the pod)
pù
pù-fiur to burn, boil
pù be a pocket
po
po mó-fiur to seek
ʔa-khú po-tsuu knee
pó

ti pó te very
pò
šà pò lungs
pa
pa-fiur to tie
pa tó-fiur to tie a girdle
pa dže waist-cloth
gà pa scales of a fish
ɣòn pa vegetable
pà
pà tši matches
pja
nu pja beans

ph

phi
phi-fiur to carry on one's back
phí
phí-ma to study
sà phí chili
sà phí zà pepper
phì
ʔa-phì grandmother, old woman
ʔa-phì tshó mò old woman
phe
dò phe to be near
phè
phè xòn clothing
ʔù-jé phè xòn raincoat
phè xòn dím to wear
phè xòn le to put off
phè thòn a bag
phè dzǝ rice bag
ʔù phè phè to vomit
jo-phè to leak
phé
kà-phé coffee <Thai

phø
ja tši ja-phø a cock
phǝ an oar
phǝ lò to oar
phú
jo-phú to be blue
phú do-fiur to untie
phu village
ʔa-khà phu Akha village
phu tshó hà the chief of a village
bà phu shoulders
mjà-dù phu-fiur to wash a face
phù
ʔí-phù gourd
di-phù a hammer
thòn phù-fiur to meet
pho
na xòn pho the back side
na-ma do xè east
na-ma ga ʔón xè west
dà ʔo pho south
xo tha pho north

pha

- ʔa-pha a leaf
 pha ja disease
 pha ja bo to be sick
 jò-pha to break
 tsho pha ʔi-fiur to split
 pha zà a family
 pha la tshó hà foreigner
 sà pha cloth

phá

- ti phá one thousand
 phá ʔi jo a scale
 phá ʔi jo šá ho to weigh
 phá-fiur to exchange

phà

- ʔø phà grandson
 xà phà frog
 su phà fox

phon to open

phòn

- dù phòn-fiur to bury
 là pu ni phòn beans
 (outside the pod)

phje

bi

- bi-fiur to distribute
 bi dze-fiur to throw, abandon
 jú bi-fiur to separate
 bi nón an anvil

bí

- mjà bí tears
 ma mòn sò bí mango

bì

- bì-fiur to give
 bì-the to close
 tshò bì a stream

be

- be-fiur to kick
 pù-be a pocket
 ga-be banana

ɣø phje-fiur to expand

phjè

- phjè-fiur to release

phjú silver, money

- phjú zìm to pay money
 phjú gà-fiur to borrow money
 jo-phjú to be white
 sè phjú an onion
 khù phjú perspiration

phjó

- kà-phjó a wall
 ʔø phjó-fiur to change

phjò

- phjò ho a mirror
 mjà phjò jo-hù good-looking

phja

- phja-fiur to scratch

phjà

- phjà-fiur to run a fever
 ʔu phjà a branch of a tree
 ɣø phjà to tear (something)
 šà phjà a leg

phjìm

- xo phjìm to cover

b

mjà be blind

- ja-tší nà be a cock's comb

bé

- nà bé-fiur to smell

bè a duck

bø

- ma bø a hole

bøe

- bøe-fiur to carry on one's head

bš

- bš-fiur to shoot
 mì bš-fiur to shoot
 pù bš an arrow

bš

- bš-fiur to grunt (pig)

bu

jo-bu to be clean
 bu khà umbrella
 dži bu-fiur to erase
 jo-bu jo-muè to be smooth
 bú
 ?a-bú daughter
 bù
 bù sa a fly
 bù thé mosquito (small kind)
 bù kha mosquito net
 ma bù bamboo
 bo
 bo-ma belly
 džà lé bo-fiur to blow (the wind)
 mè li bo-fiur to whistle
 bo ši-fiur to fan
 bo ?ù a fan
 sòn bo letter
 sòn bo bo-fiur to write letter
 sòn bo xú-fiur to read a book
 sòn bo dzo zà pupil
 nà bo kettle
 pha ja bo to be sick
 bó
 nà bó ears
 ?a-bó tree
 ?a-bó je flower
 bó tshòn forest, woods
 zà bó bamboo
 ?a-bó grandfather, uncle
 bò
 bò-?ú bowels
 nà bò deaf
 bò li merchant
 ?ø xo ?ø bò square
 ma sà bò bamboo bush
 bò tshu tsha grease, butter
 zón bò-fiur to predict
 zà bò to bear a child
 mja nu ?a-bò eyeball
 ló bò tea
 ló bò ?m to brew tea

sè bò garlic
 ba
 ba-xo skin, bark of a tree
 bà ba cheek
 ba the-fiur to overlap
 gù ba té a bowl
 ló-ba river
 ló-ba tshe to cross a river
 ló-ba jø-fiur to flow (a river)
 hù sà-ba-?ò ship
 mì no no ba before
 bá
 ?a-bá a shadow
 bà
 bà phu shoulders
 bà-fiur to carry on one's shoulder
 bà ba cheek
 bà la moon, month
 bà la šù waxing moon
 jo-bà to be thin
 dži bà wine
 bà dži blacksmith
 bòn poison
 já gà do bòn to poison
 bòn kx a box
 bòn kx ma a pail
 ?a-dži bòn nest
 ná-me bòn nostrils
 nó bòn socks
 brn
 tšhe brn to pile up
 bje
 jo-bje to be soft
 bje jòn alligator
 bjé
 šà bjé bjé to slice
 bjo
 lá bjo-fiur to disappear
 nu-ma bjo-fiur to breathe
 xà bjo-fiur to sink
 bjá
 jo-bjá to be bright

bjà bee
 bjà dzón bee hive
 bjà ʔú honey
 jo-bjà to be striped
 the bjà a board

bjà ga pho side
 bjòn
 kù bjòn a person's neck
 bjəm
 bjəm-ma taro (potato)

m

mí
 ʔa-mí cat
 mí tshà earth
 mí khà a border
 mí xòn province
 mí non yesterday
 mì
 mì dzà fire
 mì dzà lá mí to extinguish
 mì b̥ mí šì bullet
 mì tshé a knife
 mì tshé phò lè sword
 dò mì an animal's tail
 mì zà wife
 zà mì zà woman
 mì da young woman
 mì šì pho front
 mì no no ba before
 mì šù pine tree
 me
 nà-me nose
 ʔa-dži me to the beak of a bird
 šù me-fiur to convey
 dži me-fiur to turn
 mè
 xà-mè mouth
 xà-mè mè-džó tooth brush
 mè lá tongue
 mè lù lip
 mè mòn beard
 mè tòn jaw
 mè dzà edge
 mè-fiur to teach
 gú mè to be true

ki mè sheep
 ki mè ba xo wool
 ʔi-tšù mè to be thirsty
 mè tsur cloth
 mè tsur gù to sew
 mè li bo-fiur to whistle
 mú
 ti mú ten thousand
 mù
 jo-mù to be good, beautiful
 (nu-ma) mù mjá to be glad, thank
 m̥ town
 m̥
 le-m̥ ashes
 mù
 mà mù ʔm to destroy
 ʔm mù šá mù to repair
 mo
 ʔa-mo insect
 ʔù mo floor
 mó
 ho mó-fiur to see
 po mó-fiur to seek
 ɣù mó-fiur to envy
 jo-mó to be long
 šè mó louse
 ti tšhu mó an hour <Thai
 mò
 za mò grass
 mò ɲa to like, want
 mò mja to like, want
 tshó mò old man
 mò khó a picture
 ma

ʔa-ma mother
 ʔø-ma grand daughter
 là-ma thumb
 jà-ma elephant
 jà-ma šé centipede
 nuu-ma mind, heart
 na-ma the sun
 jè-ma a saw
 xo-ma cup
 ʔa-fio lo-ma spider
 ʔa-ma là right hand
 ma bù bamboo
 ma sà bamboo
 ma bà fiu ʔa-bó palm tree
 ma-mà dream
 mà
 mà lo ʔi certainly
 mà ʔón jo-gè nothing
 jo-tshá mà tshá to be warm
 jo-ga mà-ga to be cool
 mà gú-fiu to be false
 mà-xa jo-já to be cheap
 jo-sá mà-dó to be ill
 mà ná pus
 ʔa-dø mà we (inclusive)
 jú mà to get
 gà-mà enough
 mà gè ǎa gá to be necessary
 món
 gà món to be far away
 mòn horse
 mòn né cattle
 mòn né mòn gò ox
 mòn né mòn na cow
 mòn sè dà hoof
 mòn nœ jo-tshœ milk
 mm
 mm tshò to lean
 mm gœ-fiu to continue
 mm mjò to move

mǎn
 xà mǎn a bear
 ti lá mǎn a million
 mǎm sky
 ǎm mǎm roof
 ja mǎm season
 mǎm dǎm a cloud
 mjè
 mjè-fiu to lick
 mjo
 ʔa-mjo monkey
 mjà mjo mjo-fiu to be blind
 mjò thing
 mjò ʔò-fiu to sell
 mjò zú-fiu to buy
 mjò ʔm tshó-hà servant
 mjò-fiu to fix
 mm mjò to move
 mja
 jo-mja to be slow
 khú mja to be tasty
 nuu-ma lá mja to understand
 nuu-nǝ jo mja to wonder
 mjà
 mjà-nuu eyes
 mjà-nuu mjà šé eye brow
 mjà xòn a face
 mjà dù phu-fiu to wash a face
 ka mjà crossbow
 jo-mjà to be many
 fia-mjà-ʔi how many
 tshǝ jo-mjà to be foggy
 dè mjà to be full
 mjon
 fia mjon when
 mjón
 tshè mjón a name
 mjòn
 ʔa-mjòn time (of day)
 ʔa-mjòn jo-kǝ (to be) on time

t

ti one
 ti já one hundred
 ti phá one thousand
 ti mú ten thousand
 ti sé one hundred thousand
 ti lá mán a million
 ti xé half
 ti kho lú-fiur to go together
 ti tshu mó an hour <Thai
 ti pó te very
 te
 do te thé to slide
 ʔù dzè so te thé to thunder
 té

gùr ba té a bowl
 tɛ
 ho tɛ a can
 tó
 jo-tó a girdle
 pa tó-fiur to tie a girdle
 tò
 do tò all
 ta
 dzòn ta a chisel
 tòn
 mè tòn jaw
 tsha-tòn navel

th

the
 the-sá voice
 the-sá jo-xa to be noisy
 the bjà board
 ba the-fiur to overlap
 tsho the to follow
 bì-the to close
 thé
 šà thé ʔi-fiur to go hunting
 šà dži thé-fiur to hunt
 bù-thé mosquito (small kind)
 kha-thé net
 ʔù dzè so te thé to thunder
 do te thé to slide
 tšè mjón ʔa-ju khú thé
 What is your name?
 thè
 šà-thè fork
 thœ
 thœ-fiur to indicate
 thœ it
 thu
 thu-fiur to rise

thú
 jo-thú to be thick
 tho flag <Thai
 džó tho-fiur to wait for
 thó
 nè thó priest
 tha
 xo tha upside
 xo tha pho north
 thà
 thà-fiur to put
 jú thà-fiur to collect
 nuu thà-fiur to memorize
 thón
 lò thón to trap (birds)
 thòn to hit
 ʔù dù thòn to bow
 ʔa-tšón ʔù dù thòn to respect
 (to bow to an important person)
 thòn tshm mortar
 phè thòn a bag
 lù thòn worm
 thòn phù-fiur to meet

d

di

di-fiur to hit, pound

di-phù a hammer

dí

jo-dí dí to be rough

là dí trousers

dì

ʔú dì dì to swim

de

de ʔi já rice-field

de já ʔm farmer

dè

dè-fiur to push

dè-ʔo-fiur to press down

jo-dè to be empty

dè mjà to be full

dø

gò dø dø to be tired

ʔa-dø mà we (inclusive)

dɤ

sà dɤ salt

sà dɤ ta to be salty

dɤ tshe to cut

dɤ̃

jo-dɤ̃ to be industrious

du

ʔa-du lu xon rainbow

dú

sòn da dú pen

dù

ʔù-dù head

ʔù-dù ʃà jòè skull

là-dù bracetit

khúù dù calf (of a leg)

mjà dù phu-fiur to wash a face

ló dù a pond

ju dù that (far away)

dù-xà saliva

dù xò xòn to dig

dù phòn-fiur to bury

dù kí root

lo dù a well

do

jo-do to be straight

mó do body

do khi excrement

do tò all

do te thé to slide

ʔí-do-fiur to go out

na-ma do xè east

phúù do-fiur to unite

dó

dó-fiur to drink

gà dó-fiur to show

ʃà dó ña to be ashamed

jo-sá ma-dó to be ill

dò

ʔa-khà dò akha language

dò gè-fiur to speak a language

dò mì an animal's tail

dò nø nø to sit

dò fiò to put in

dò phe to be near

dò zín ladder

zà dò poison

já gà dò bòn to poison

mì-dzà fiur dò light of fire

da

da tʃhé to be sharp

da khò to be dull

sòn da dú pen

da jè a line

da dʒó a wheel

mì da young woman

dá

ʔa-dá father

dà

dà-ga horse saddle

mòn sè dà a hoof

dà-ʔo bottom

dà ʔo pho south
 dà tshé-fiur to creep
 se-dà a shop
 se-dà jo-són shop keeper
 dòn
 ʔi-tšù dòn a drop
 dòn gè-fiur to reject

ni two
 tšhi ni lón vine
 ní
 jo-ní to be few
 ne
 gè ne-fiur to explain
 né
 jo-né to be red
 né-fiur to dye red
 mòn né cattle
 ʔi-tšù ʔi né né muddy water
 nè ogre, spirit
 nè thó priest
 nø
 dò nø nø to sit
 nøe
 mòn nøe jo-tšhé milk (sweet)
 nøe
 là nøe a finger
 gòn nøe green vegetable
 nøe tsu a thimble
 nòe
 nòe lá-fiur to wake
 nu
 nu-ma mind, heart
 nu-ma lá mja to understand
 nu-ma mù mja to be glad
 nu-ma tšó ǎa to be sad
 nu-ma phé-fiur to be bored
 nu-ma bjo-fiur to breathe
 nu-nə to think
 nu-nə jo-mja to wonder

dón
 ʔa-dži ʔa-dón a bird's wing
 dín
 mèm dín a cloud
 phè xòn dín to wear
 dìm a cart

n

nuu thà-fiur to memorize
 mjà-nuu eyes
 mjà-nuu mjà šé eye brow
 mi nuu xò last year
 tsu nuu xò this year
 nù
 khúu nù heel of a man's foot
 nɤ
 ʔa-nɤ lɤ lizard
 nə
 nuu-nə to think
 nuu-nə jo-mja to wonder
 nu
 nu pja beans
 ʔa-nu seed
 no thou
 no ǵa we (exclusive)
 mì no no ba before
 nó
 sè nó shoes, sandal
 nó bòn socks
 na
 na xòn a back (of a person)
 na xòn pho the back side
 na xó forehead
 na ja xò next year
 na gón noon, daytime
 jo-na to be black
 na-fiur to dye black
 xà là na a black leopard
 na-bò deaf
 na-ma the sun

na-ma tsu xín tshé a torch, a lamp
 na-ma do-xè east
 na-ma ga ʔón-xè west
 ná
 ná me bòn nostrils
 ná hà-fiur to listen, ask
 ná ña to hurt
 mà ná pus
 nà to stop
 nà-ḡò-fiur to govern
 nà bó ears
 nà-me nose
 nà bo a kettle
 nà za ear-rings
 ja-tǐ nà be a cock's comb

nà bé-fiur to smell
 nà thí a minute <Thai
 nà lì a watch <Thai
 non
 ʔa-non day
 ʔì non to day
 mí non yesterday
 nón
 bì nón an anvil
 nòn
 zà nòn a baby
 ním
 sà ním za to weave
 sà ním gú a loom

ts

tsi
 lè tsi-fiur to wash (clothes)
 tse deer
 tsu
 là tsu elbow
 nǎe tsu a thimble
 ʔa-khú po-tsu knee
 na ma tsu xín tshé a torch, a lamp
 mè tsu cloth
 tsù
 tsù jé friend
 tsù fía-ʔe to nip

tsɿ
 dǎa tsɿ sparrow
 tsu
 tsu nuu xò this year
 tso
 ñím tso-fiur to build a house
 tso ḡò fire place, stove
 tsò lightning
 tsò-fiur to pierce
 tsòn
 sa tsòn liver

tsh

tshé
 dɿ tshé to cut
 ló ba tshé to cross a river
 ʔa-khù tshé to bark
 tshé ten
 tshé-fiur to choose
 dà tshé-fiur to creep
 tshè
 ñù tshè to plough
 tshù

khò tshù throat
 ʔù tshù tshù-fiur to cough
 tshú
 jo-tshú to be stout
 tsho
 le tsho maggot
 tsho pha ʔi-fiur to split
 tsho dzè to be obstinate
 tshó
 tshó-hà human being

tshó mò old man
 ʔa-phì tshó mò old woman
 phu tshó-hà the chief of a village
 tshó hà tshó xè thief
 tshó ší corpse
 tshò
 tshò bì a stream
 tshò kha to jump down
 tshá
 jo-tshá tshá to be hot

jo-tshá ma tshá to be warm
 tshà
 mí tshà earth
 fio tshà-fiur to join
 ku tshà a spoon
 tshòn
 bó tshòn forest, woods
 tshín
 thòn tshín mortar

dz

dze
 bì dze-fiur to throw, abandon
 dzé
 xà dzé hawk
 dzè
 ʔù dzè to blame
 šè dzè to pour
 tsho dzè to be obstinate
 dzùr
 ʔí tšù dzùr-fiur to bathe
 ʔa-là dzùr-fiur to wash one's hands
 dzóé
 phè dzóé rice bag
 dzo
 dzo-fiur to learn
 sòn bo dzo zà pupil
 ʔa-je tshá dzo-fiur to sing
 dzó
 ʔù dzó vulture

dzò
 jo-dzò to be foolish
 ʔa-dzò a dumb or insane person,
 a fool
 dzà
 dzà-fiur to eat
 tšhe dzà-fiur to err
 já gà dzà-fiur to take medicine
 mì dzà fire
 tšhe dzà quarrel
 mè dzà edge
 dzón
 bjà dzón bee hive
 dzòn
 dzòn ta a chisel
 dzòn sa xò religion, custom
 dzín
 ló dzín a bridge

s

sì
 ʔa-sì fruit
 ja sì lead (the metal)
 ho sì grains of rice
 hùr sì this month
 ʔù jé sì snow
 se
 se-dà a shop

sé
 ti sé one hundred thousand
 xò sé ja-fiur to be useful
 sè
 sè-fiur to kill
 sè nó shoes, sandal
 sè bò garlic
 sè phjú an onion

mòn sè dà hoof
 suu
 sui phà fox
 sùu
 sùu-gà paper, book
 sǝ tooth
 sù
 jo-sù to be narrow
 so
 ʔù dʒè so té thé to thunder
 só
 kù só teacher <Thai
 sò
 ma mòn sò bí mango
 sa
 bù sa a fly
 zòn sa xò religion, custom
 sa tsòn liver
 sá
 jo-sá to be plain
 jo-sá mà-dó to be ill
 là sá-fiur to cure
 sá là doctor

zuu
 hà zuu ʔà man (male)
 hà zuu fià husband
 ni zuu fià a couple (man and woman)
 ʔa-zuu zuu-fiur to itch
 zúu
 mjò zúu-fiur to buy
 zǝ
 xò zǝ pillar
 zo
 dʒì zo debt
 sòn bò zo zà pupil
 za
 za mò grass
 nà za ear-rings
 ʔa za pig

the-sá a voice
 the-sá jo-xa to be noisy
 sà
 sà dʒ salt
 sà dʒ ta to be salty
 sà-pha cloth
 sà là cotton
 sà khón cotton thread
 sà ním za to weave
 sà ním gú a loom
 sà phí chili
 sà phí zà pepper
 ma sà bamboo
 ma sà bò bamboo bush
 hùu sà ba-ʔò ship
 sòn
 se dà jo sòn shop keeper
 sòn ink
 sòn da dú pen
 sòn bo letter (of a word)
 là sòn a nail
 sím three

Z

zà child
 zà gù young man
 zà nòn a baby
 mì zà wife
 zà mì zà woman
 mì zà lá-fiur to marry
 pha zà ma zà family
 zà bò to bear a child
 zà bó bamboo
 zà sì bamboo sprout
 ho tʂà zà bamboo rat
 zà dò poison
 là zà palm of the hand
 jú zà to hide
 zón
 jo-zón to be dark

zón bò-fiur to predict
zm
dò zm ladder

zm
phjú zm to pay money

tš

tši
tši ño a lance
pà tši matches
tši
ja-tši ja phø a cock
ja-tši ja ma hen
ja-tši nà be a cock's comb
tši
ʔù tši wanning moon
tšé
gon tšé the center
tšé jú-fiur to extract
jo-tšé-fiur to row
tšě
tšě mjón a name
tšù
ʔi-tšù water
ʔi-tšù dòn a drop
ʔi-tšù ga cascade

tšo
ʔa-tšo he
jo-tšo to be rotten
gè tšo-fiur to answer
tšó
nu-ma tšó ña to be sad
tša
tša tšhòe tšhòe to run
ʔa-tša rope
šm tša chain
ñi bòn tša xò prawn
tša-hm fur
tša ʔø bow
tšà
tšà-fiur to roast
ho tšà rat
tšón
ʔa-tšón ʔù-dù thòn to respect

tšh

tšhi
ʔa-tšhi tšhi-fiur to be quiet
tšhi džì granary
tšhi ni lón vine
tšhi tšhø-fiur to hang
tšhí
tšhí hà deer
tšhì
jo-tšhì the girdle of the Akha
ja-tšhì a bed
tšhe
tšhe bñ to pile up
džo tšhe tšhe-fiur to compete
tšhe dza-fiur to err
tšhe dza quarrel

tšhé
jo-tšhé to be sour
ša tšhé pickle of meat
gòn pa tšhé pickled vegetable
tšhé-gò mosquito
jo-tšhé to be pointed
da tšhé to be sharp
mì tšhé a knife
gòn tšhé a hoe
tšhóe
ʔù tšhóe horn, akha headdress
ʔa-tšhóe breast of woman
jo-tšhóe to be sweet
mòn nœ jo-tšhóe milk
là tšhóe corner

tshòe

jo-tshòe to be bad

tša tshòe tshòe to run

tshɿ fog

tshɿ jo-mjà to be foggy

tshi tshɿ-fiur to hang

tshu

bò tshu tsha grease, butter

tshú

dza tshú bell

tsho

tsho-fiur to walk

tsho the to follow

dža tsho-fiur to consult

tshò

mm tshò to lean

ʔa-tshò clan

tsha

ʔù dù tsha-khón hair of the head

tsha-tòn navel

tsha tshà little finger

ho-tsha já squirrel

tshá

ʔa-tshá là left hand

tshà

tsha tshà little finger

dž

dži life

dži bà wine

dži ma dži-fiur to alive

dží

ʔa-dží bird

ʔa-dží ʔa-dón wing

ʔa-dží tša hín feather

ʔa-dží me to the beak of a bird

ʔa-dží bòn nest

dží me-fiur to turn

tshi dží granary

ša dží meat, flesh

dži

dži-fiur to rub, polish

dži bu-fiur to erase

ʔa-dži ɣɿ rubber

bà dži blacksmith

dži zo debt

dže

pa dže waist cloth

jo-dže to be slender

džé

jo-džé to be wide

džè

là džè flute

ʔù džè džè thunderbolt

fia džè what

džòe

džòe xè mist

džú ivory

jo-džú to be slippery

džo

jo-džo to be dirty

jo-džo džo-fiur to surround

džo tšhe tšhe-fiur to compete

džó

xa mè mè džó tooth brush

džó-fiur to be located

džó tho-fiur to wait for

da džó a wheel

džò

gò džò mountain

dža

dža tshú bell

dža tsho-fiur to consult

gà dža-dža-fiur to hire

džà

džà lé wind

džà lé bo-fiur to blow (the wind)

džà ñi moth

džà tsɿ sparrow

džà ʔi-fiur to use

s

ši seven
 mì ši pho front
 ší
 ši-fiur to die
 tšhó ši corpse
 ʔa là džà ší lion
 ši blood
 ši ñá-fiur to know
 bo ši-fiur to fan
 mì bš mì ši bullet
 šé
 mjà nur mjà šé eyebrow
 šè
 khùr šè flea
 šè mó louse
 šè dzè to pour
 šú gold
 jo-šú to be yellow
 jo-šùr to be new
 šùr
 ʔí-šùr urine
 khà-šùr sand
 šùr me-fiur to convey
 bà la šùr waxing moon
 šu
 šu-fiur to suck
 šù
 mì šù pine tree

šù lí pine tree
 šo
 ʔù šo morning
 ʔù šo ho breakfast
 ñí šo tomorrow
 šá
 šá-fiur to request
 ha šá-fiur to salute
 ʔm mù šá mù to repair
 phá ʔí jò šá ho to weigh
 šà
 šà dží flesh
 šà-thè fork
 šà gù sinew
 šà thé ʔí-fiur to go hunting
 ɣà šà fish
 šà tšhé pickle of meat
 šà pò lungs
 šà bjé bjé to slice
 šà phjà leg
 šà jòè bone
 ʔù-dù šà jòè skull
 šà ɣa-fiur to doubt
 jo-šà to be poor
 hò šà gà to pity
 šà dó ña to be ashamed
 šm iron
 šm tša chain

n

ñi
 ñi ga-fiur to play
 ñi bón tša xò prawn
 ñí
 la ñí outside
 ñí šo tomorrow
 jo-ñí to be small
 ʔa-ñí younger brother
 ñì
 džà ñì moth

ñe
 ñe-fiur to catch
 ɣš ñe-fiur to shake
 ñœ
 jo-ñœ to be green
 ñè
 ñè-ʔí-fiur to wither
 ñù
 ñù thsè to plough
 ño

tši ño a lance
 ñó
 ?a-ñó lo pearl
 ñò
 ?a-ñò buffalo
 ña
 gu ña to fear
 mò ña to want, like
 ši ña-fiur to know
 guè mó ña to envy
 ná ña to hurt

je eight
 ?a-bó je flower
 ?a-je tshá song
 ?a-je tshá dzo-fiur to sing

jé
 ?ù jé rain
 ?ù jé jé to rain
 ?ù jé phè xòn raincoat
 ?ù jé sì snow
 tsù jé friend

jè
 jè xò hook
 jè-ma a saw
 jè-fiur to get drunk
 da jè a line

jø
 ló-ba jø-fiur to flow (a river)

jòe
 jòe-fiur to wash
 šà jòe bone
 ?ù dù šà jòe skull

jš
 jš-fiur to twist

ju
 ju dù that (far away)
 ju-fiur to sleep
 tšè mjón ?a ju khú thé

What is your name?

nur-ma ga kha ña to be disappointed
 šà dó ña to be ashamed
 dža ?i ña gà fairly
 mà xè ña gà to be necessary
 ñà
 ñà-fiur to be skilful
 ñm now
 ñm house
 jo-ñm to be short
 ñm tso-fiur to build a house

j

?a-ju ?a-ñí relatives
 jú
 jú-fiur to hold, take
 jú mà to get
 jú bi-fiur to separate
 tšé jú-fiur to extract
 jú thà-fiur to put, collect
 jú khš-fiur to mix
 jú zà to hide
 mjà xòn jó jú-fiur to nod

jù
 jù já to be careful

jo
 jo-kš to arrive, arrival
 jo-khú taste (of food)
 jo-khó to be swift, swiftness
 jo-khà between
 jo-gu to be dry
 jo-gó to be tall, high
 jo-ga ga to be cold
 jo-gón to be clear
 jo-xa to be difficult
 jo-xá ga to be important
 jo-xá to be expensive
 jo-xà to be bitter
 jo-xón to be hard
 jo-hùr to be big
 jo-ğò to be bent

jo-fio to be ripe
 jo-fiò to be easy
 jo-²œ to be old
 jo-²o to be low
 jo-²à to be wet
 jo-phè to leak
 jo-phú to be blue
 jo-phjú to be white
 jo-pha to break
 jo-bu to be clean
 jo-bà to be thin
 jo-bòn pø-fiur to be brave
 jo-mù to be good, beautiful
 jo-mó to be long
 jo-bje to be soft
 jo-bjá to be bright
 jo-bjà to be striped
 jo-mja to be slow
 jo-mjà to be many
 jo-tó a girdle
 jo-thú to be thick
 jo-dí dí to be rough
 jo-dè to be empty
 jo-dš to be industrious
 jo-do to be straight
 jo-ní to be few
 jo-né to be red
 jo-na to be black
 jo-tshú to be stout
 jo-tshá tshá to be hot
 jo-dzò to be foolish
 jo-zón to be dark
 jo-sù to be narrow
 jo-sá to be plain
 se-dà jo-són shop keeper
 jo-tšé-fiur to row
 jo-tšo to be rotten
 jo-tshì the girdle of the Akha
 jo-tshé to be sour

jo-tšhœ to be sweet
 jo-tshòe to be bad
 jo-dže to be slender
 jo-džé to be wide
 jo-džú to be slippery
 jo-džo to be dirty
 jo-džo džo-fiur to surround
 jo-šú to be yellow
 jo-šù to be new
 jo-šà to be poor
 jo-ñí to be small
 jo-ñœ to be green
 jo-ñm to be short
 ɣo-jo-jo to leave
 pha ²i jo a scale
 jò waist
²ú jò to fish
 ja
 ja-²u egg
 ja tši ja-phø a cock
 ja tši ja-mo hen
 ja khm a fence
 na ja xò next year
 ja mèm season
 ja sì lead (the metal)
 pha ja disease
 ja-tshì a bed
 xò sé ja-fiur to be useful
 já garden
 ti já one hundred
 já gà medicine
 de já ²m farmer
 ho-tshà já squirrel
 mà-xa jo-já to be cheap
 jà
 jà-ma elephant
 jà ma šé centipede
 jòn
 bje jòn alligator

I

lí

ʔa-lí son

lí-fiur to go

ʔɸ lí-fiur to return

ʔù jé sì ga lí-fiur to snow

šù lí pine

lì

bò lì merchant

nà lì a watch <Thai

le market

le-mɿ ashes

le tsho maggot

le hm̩ to prepare

phè xòn le to put off

le dʒe to be patient

lé

xà lé dust

dʒà lé wind

dʒà lé bo-fiur to blow (the wind)

lè

lè tsi-fiur to wash (clothes)

mì tšhé phò lè sword

lɿ

ʔa-nɿ lɿ lizard

lɿ

lɿ-fiur to carve

jo-lɿ to be purple

lu

ʔa-du lu xon rainbow

lú

lú-fiur to fry

ti kho lú-fiur to go together

ʔi-tšù ʔi-lú a wave in water

ʔa-lú butterfly

lù

mè lù lip

mè lù bo-fiur to whistle

lù thòn worm

lo car <Thai

lo ɣò-fiur to drive a car

lo ʔú-fiur to ride

lo dù a well

xà lo stone

là lo arm

mà lo ʔi certainly

ʔa-lo snake

ʔa-ńó lo pearl

ló

ló-ba river

ló dzm̩ a bridge

ló dù a pond

ló-ba tšhe to cross a river

ló bò tea

ló bò ʔm̩ to brew tea

lò boat, rabbit

phocé lò to oar

la lò cart

lò gú cavern

lò thón to trap (birds)

la

bà la moon, month

bà la šù waxing moon

la lò cart

la ńi outside

la xó ʔú inside

pha la tshó hà foreigner <Thai

lá

lá-fiur to come

mì zà lá-fiur to marry

mì dʒà lá mí to extinguish

nu-ma lá mja to understand

lá bjo-fiur to disappear

xe lá-fiur to bring

nòe lá-fiur to wake

gà lá-fiur to hear

mè lá tongue

ti lá m̩m̩ a million

là

?a-là hand
 là lo arm
 là nóc a finger
 là xo finger print
 là-ma thumb
 là zà palm of the hand
 là sòn a nail
 là lón wrist
 là tsu elbow
 là-dù bracerlit
 ?a-là dzù-fiu to wash one's hands
 là dzè flute
 là-yo door
 ?a-ma là right hand
 ?a-tshá là left hand
 là dí trousers
 ?a-là dža ší lion

xà là tiger
 xà là na a black leopard
 sà là cotton
 sà là doctor
 là sà-fiu to cure
 là tshóc corner
 là pu ni phòn beans (inside the pod)
 lón
 jo-lón to be round
 là lón wrist
 gà lón valley
 ?ú lón hot water
 ?ú lón lón to boil water
 tshi ni lón vine
 lòn
 ?è lòn pot
 yù lòn jo-hù to be lucky

補注) これは、2音節単語A類の基本型が、高型—高型または中型—高型の連続である場合、いずれも低型—高型の連続に変型することを意味する。

	基本型	変型
H—H→L—H	tshó-ší	→ tshò-ší <corpse>
	?ú-lón	→ ?ù-lón <hot water>
	?i-lú	→ ?ì-lú <a wave>
M—H→L—H	?a-khú	→ ?à-khú <foot>
	jo-phjú	→ jò-phjú <to be white>
	tì-mú	→ tì-mú <ten thousand>

同じように、Ic の中和条件は、基本型が高型—中型の連続であれば、高型—低型に変わることを意味する。

	基本型	変型
H—M→H—L	ló-ba	→ ló-bà <river>
	mí-non	→ mí-nòn <yesterday>
	mó-do	→ mó-dò <body>

III の An Akha-English Glossary では、それぞれ基本トネーム型を示して、この方式にしたがう変型は示していない。